

Gilami Kopu's translation of Matthew 2:16–18 in December 1976.
(Handwritten original transcribed in italics.)

Retranscribed, glossed, and translated by Joel Bradshaw in April 2016.

Herodo iŋgo wa ai tilapa ekapkolapa kililwai uni
Herodo i-ŋgo wa ai ti-lapa ekap-kolapa kilili wai uni
Herod 3s-say and 3p 3p-beat girl-boy many FIN dead
'Herod commanded and they killed many children'

16. *Takalama Herodo iŋgo*
Takalama Herod i-yoŋgo
Now Herod 3s-see
'Now Herod saw

iŋgo lawa tomaliga koe sa jawela ipi na timomoŋa e
iŋgo lawa to-maliga koe sa yawela i-pi na ti-momoŋa e
COMP people with-wisdom yon place sun 3s-rise REL 3p-trick 3s
that the wisemen from over where the sun rises had tricked him

ikanate ena tae weweta bamo anoma.
ikanate e-na tae weweta bamo ano-ma
thus 3s-GEN belly bitter big true-ADV
and thus he became very angry.'

Kate iki lawa katalu tiwesa su Betelehem
Kate i-ki lawa katalu ti-wesa su Betelehem
so 3s-put people some 3p-go to Bethlehem
'So he sent some people to Bethlehem

wa teteu manu tie titabiŋana
wa teteu manu ti-iye ti-tabiŋa na
and village WH 3p-lie 3p-near REL
and the villages that lay nearby

wa tilapa ekapkolapa tamota
wa ti-lapa ekap-kolapa tamota
and 3p-beat girl-boy male
and they killed the male children

manu aidi damana iu lua kotena wuwuni.
manu ai-ndi damana i-u luwa kote na wuwuni
WH 3p-GEN year 3s-become two not REL DUP-dead
who were under two years of age.'

E taewembi su manu lawa tomaligana tiŋgo deŋa e na
E tae-wembi su manu lawa to-maliga-na ti-ŋgo deŋa e na
3s belly-hold on WH people with-wisdom-of 3p-say to 3s REL
'He thought about what the wisemen had told him

wa ili isu manu e iseja aina.
wa ili i-su manu e i-seya ai na

and also 3s-on WH 3s 3s-ask 3p REL
and also what he asked them.'

17. *Ikanate biŋa tema manu kulumuŋga Pomata iŋgo*
Ikanate biŋa tema manu kulumuŋga Pomata i-ŋgo
thus talk one WH long.before Lord 3s-say
'Thus one word that the Lord said

su Polopete Jeremia na alolo na wembi ano. E iŋgo
su Polopete Jeremia na alolo na i-ambi ano. E i-ŋgo
on Prophet Jeremiah GEN mouth REL 3s-hold true 3s 3s-say
through the Prophet Jeremiah came true. He said,

18. *Ai tiloŋoni alolo te ije Rama.*
Ai ti-loŋoni alolo te i-ye Rama
3p 3p-hear voice one 3s-lie Rama
'They hear a voice in Rama.'

Ai tiloŋoni keŋambola bamo to ŋaŋga bamo anoma.
Ai ti-loŋoni keŋambola bamo to ŋaŋga bamo ano-ma.
3p 3p-hear wailing big with lamentations big true-ly
'They hear loud wailing and loud lamentations.'

Rael itaŋi iu e na ekapkolapa di
Rael i-taŋi i-u ena ekap-kolapa ndi
Rachel 3s-cry 3s-become 3SGEN girl-boy GEN
'Rachel cries for her children

wa lawa te endeŋama kote
wa lawa te i-ndeŋama kote
and people TOP 3s-suffice not
and none of the people are able

iŋgo inapai e na tae niuja kote.
iŋgo ina-pai ena tae ni-uya kote.
COMP 3pFUT-make 3SGEN belly FUT3s-wash not
to comfort her.'

I sawijana iŋgo ena ekapkolapa te timi kote.
I-u sawa na iŋgo ena ekap-kolapa te ti-mi kote.
3s-become what GEN COMP 3SGEN girl-boy TOP 3p-live not
'Because none of her children live.'

Buk Baibel long Tok Pisin (Bible Society of PNG, 1969–2008)

Matyu 2:16–18 — King Herot i tok na ol i kilim planti pikinini i dai

16. Taim Herot i save olsem, ol saveman bilong hap sankamap i bin giamanim em, orait bel bilong en i hat moa. Na em i salim sampela man i go long taun Betlehem na long ol ples i stap klostu long taun, na ol i kilim i dai olgeta pikinini man i no winim tupela krismas yet. Herot i bin askim gut ol saveman wanem taim tru dispela sta i bin kamap, long wanem, em i gat tingting bilong kilim i dai ol pikinini ol mama i bin karim long dispela taim.

17. Ol dispela samting inapim wanpela tok God i bin mekim pinis long maus bilong profet Jeremaia. Em i tok olsem,

18. “Bikpela krai na singsing sori i kamap long taun Rama. Em Resel i krai sori long ol pikinini bilong en i dai pinis. Na em i no laik bai ol manmeri i mekim gut bel bilong en, long wanem, olgeta pikinini bilong en i no moa i stap.”

Good News Translation (American Bible Society, 1992)

16 When Herod realized that the visitors from the East had tricked him, he was furious. He gave orders to kill all the boys in Bethlehem and its neighborhood who were two years old and younger—this was done in accordance with what he had learned from the visitors about the time when the star had appeared.

17 In this way what the prophet Jeremiah had said came true:

18 “A sound is heard in Ramah, the sound of bitter weeping. Rachel is crying for her children; she refuses to be comforted, for they are dead.”

Head. "Herodo ijgo wa ai tilapa (ekapholapa kililiwa) uni"

16. Sabalama Herodo ijgo ijgo ~~wa~~ lawa ^{wisemen} tomaliga [kol sa jawelo ipi na] ^{of the east} timomoza e ihanate ena tae weweta bamo anoma. Kate iki ~~wala~~ lawa hatalu tiwesa su ~~Betlehem~~ Betlehem wa tetu [manu tie litabiyana] wa tilapa ekapholapa ~~manu~~ lamota [manu aidi damana i lua kotena] wuwuni. E taewembi su [manu ~~lawa~~ tomaligana] tijgo deya e na wa ili ~~su~~ isu [manu e isea aina].

17. Ihanate bija tema [manu kulumuyga Pomata mgo su Polopete Jerehia ~~alolo na~~ na alolo na] wembi ano. E ijgo.

18. Ai tilozoni alolo te ije Rama. ai tilozoni ^{mourning} kezambola bamo to Zayga bamo anoma. Kael clayi iu ~~na~~ ekapholapa di ~~wa~~ ~~lawa~~ te endeyama kate ijgo inapai e na tae niija kote. ⁴ ^{wonder} sawijana ijgo ena ekapholapa te lini kote. ^{sawana}

16. When Herod realized that the visitors from the east had tricked him, he was furious. He gave orders to kill all the boys in Bethlehem and its neighborhood who were two years old or younger - in accordance with what he had learned from the visitors about the time when the star had appeared.

17. In this way what the prophet Jeremiah had said came true:

18. "A sound is heard in Rama, the sound of bitter crying and weeping; Rachel weeps for her children; she weeps and will not be comforted, because they are all dead."